

**REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL**

**XXIX
(2017)**



Universidad
de Alcalá

ISSN: 1130-3611

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXIX

(2017)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES
ISSN: 1130-3611

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), PIO (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), Dialnet (Rioja, SPA), ISOC (CSIC, SPA), SCOPUS (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo), *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación), y FECYT (Sello de Calidad a la Excelencia de las Revistas Científicas Españolas).



REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL

REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. La aceptación de los trabajos se realiza por el sistema de evaluación por pares externos y doble ciego.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be sent in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated by external double-blind peer review.

Directores

Carlos ALVAR (Universidad de Alcalá / IUIMC)
José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Secretarias

Elisa BORSARI (Universidad de La Rioja / IUIMC)
Elisabet MAGRO GARCÍA (Universidad de Alcalá / IUIMC)
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad Internacional de La Rioja / IUIMC)

Consejo Asesor

Amaia ARIZALETA (Université de Toulouse II)
Stefano ASPERTI (Università degli Studi di Roma)
Vicenç BELTRAN (Università degli Studi di Roma)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR (Universitat de València)
Hugo O. BIZZARRI (Universität Freiburg, Suiza)
Mercedes BREA (Universidade de Santiago de Compostela)
Juan M. CACHO BLECUA (Universidad de Zaragoza)
Sofía M. CARRIZO RUEDA (Universidad Católica, Argentina)
Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén)
Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
Alfonso D'AGOSTINO (Università degli Studi di Milano)
José Manuel FRADEJAS RUEDA (Universidad de Valladolid)
Leonardo FUNES (Universidad de Buenos Aires)
Aurelio GONZÁLEZ (UNAM, México)
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (Universidad de Castilla-La Mancha)
Saverio GUIDA (Università degli Studi di Messina)
M.^a Jesús LACARRA (Universidad de Zaragoza)
Pilar LORENZO GRADÍN (Universidade de Santiago de Compostela)
Walter MELIGA (Università degli Studi di Torino)
José Carlos MIRANDA (Universidade do Porto)
Isabel de RIQUER (Universitat de Barcelona)
Barry TAYLOR (British Library)
Isabel URÍA MAQUA (Universidad de Oviedo)
Mercedes VAQUERO (Brown University)

Consejo de Redacción

Fernando GARCÍA ANDREVA (Universidad de La Rioja)
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá)
Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid)
Fernando GÓMEZ REDONDO (Universidad de Alcalá)
Marta HARO (Universitat de València)
Juan Antonio MARTÍNEZ BERBEL (Universidad de La Rioja)
José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá)
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO (UNED)
Nicasio SALVADOR MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid)

Ayudantes de Secretaría

Rosario DELGADO SUÁREZ (Universidad de Alcalá / IUIMC)
Miguel LAS HERAS CALVO (Universidad de La Rioja)
Sergio GUADALAJARA SALMERÓN (Universidad Complutense de Madrid / IUIMC)
Rachel PELED CUARTAS (Universidad de Alcalá / IUIMC)
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Universidad Complutense de Madrid)

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Instituto Univ. de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (UAH). Colegio de Málaga. C/ Colegios, 2, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 885 50 33. E-mail: RLM@uah.es

Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n.º, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

Servicios de información

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario Filología Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

ÍNDICE

TEXTOS

Isaac DONOSO

- Cabayong tabla*: estudi i traducció d'un romanç filipí del regne de València (II) 13

ARTÍCULOS

María Eugenia ALCATENA

- Lo sobrenatural como impronta monástico-clerical en el *Poema de Fernán González* 43

Esperanza BERMEJO LARREA

- El espacio construido, el banquete y la fiesta en *Durmart le Galois* 59

Rafaela CÂMARA SIMÕES DA SILVA

- Do rei exemplar: alguns ecos bíblicos na oratória do *Lancelot en Prose* 81

Esther CORRAL DÍAZ

- A morte en feminino na lírica galego-portuguesa: o *pranto* por Beatriz de Suabia 91

Elvira FIDALGO FRANCISCO

- Los animales de las *Cantigas de Santa Maria*. Una lectura en clave simbólica 107

Adolfo HAMER FLORES y Teresa María CRIADO VEGA

- Entre la realidad y la ficción. El ornato femenino en la literatura castellana Bajomedieval y Renacentista 129

Salvatore LUONGO

- Dio, uomo, mondo: la V Parte del *Conde Lucanor* 145

José Julio MARTÍN ROMERO

- Variantes de autor y estadios redaccionales del *Nobiliario vero* de Hernán Mexía 171

Ana M. RODADO RUIZ

- Variantes, variaciones e Imprenta: sa10a y 11CG 197

María José SÁNCHEZ MONTES La tradición medieval en la escena contemporánea española. <i>Dimonis</i> de Comediants	225
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ Ética caballeresca y cortesía en las traducciones artúricas	237
RESEÑAS	
Gloria ALLAIRE – F. REGINA PŠAKI (eds.), <i>The Arthur of the Italians. The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture</i> , (ALMA, 6), Cardiff, University of Wales Press, 2014, XIII + 297 pp.;	
David HOOK (ed.), <i>The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds</i> , (ALMA, 7), Cardiff, Univ. of Wales Press, 2015, 532 pp.	
[por Nicola Morato]	263
Carmen BENÍTEZ GUERRERO, <i>Crónica de Fernando IV. Estudio y edición de un texto postalfonsí</i> , Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, Cátedra Alfonso X El Sabio, 2017, 222 pp.	
[por Ana María Romera Manzanares]	283
<i>Castigos de Sancho IV: versión extensa (Ms. BNE 6559)</i> , estudio y edición crítica de Ana M. Marín Sánchez, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2017, 632 pp.	
[por Sergio Guadalajara Salmerón]	286
Rebeca LÁZARO NISO (ed.), <i>Corpus y bases de datos para la investigación en literatura</i> , Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2017, 183 pp.	
[por Miguel Las Heras Calvo]	288

INDEX

TEXTS

Isaac DONOSO

- Analysis and translation of a Philippine Metrical Poem
about the Kingdom of Valencia (II)..... 13

ARTICLES

María Eugenia ALCATENA

- The supernatural as clerical-monastic imprint on the
Poema de Fernán González..... 43

Esperanza BERMEJO LARREA

- Built spaces, banquets and parties in *Durmart le Galois* 59

Rafaela CÂMARA SIMÕES DA SILVA

- About the perfect king: some biblical echoes in the
Lancelot en Prose's Arthurian oratory..... 81

Esther CORRAL DÍAZ

- Female death in the Galician-Portuguese lyric poetry:
The *pranto* for Beatrice de Swabia..... 91

Elvira FIDALGO FRANCISCO

- Animals in the *Cantigas de Santa María*: a symbolic reading ... 107

Adolfo HAMER FLORES and Teresa María CRIADO VEGA

- Between reality and fiction. Female ornament
in Late Medieval and Renaissance Spanish literature 129

Salvatore LUONGO

- God, man, world: Part V of the *Conde Lucanor* 145

José Julio MARTÍN ROMERO

- Author's variants and redactional stages of *Nobiliario vero*
by Hernán Mexía..... 171

Ana M. RODADO RUIZ

- Variants, variations and printing: sa10a y 11CG..... 197

María José SÁNCHEZ MONTES Medieval tradition in Contemporary Theatre. <i>Dimonis</i> by Comediants.....	225
José Ramón TRUJILLO MARTÍNEZ Chivalrous ethics and spaces of courtesy in the Arthurian Cycle traslations.....	237
REVIEWS	
Gloria ALLAIRE – F. REGINA PŠAKI (eds.), <i>The Arthur of the Italians. The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture</i> , (ALMA, 6), Cardiff, University of Wales Press, 2014, XIII + 297 pp.	
David HOOK (ed.), <i>The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds</i> , (ALMA, 7), Cardiff, Univ. of Wales Press, 2015, 532 pp.	
[by Nicola Morato].....	263
Carmen BENÍTEZ GUERRERO, <i>Crónica de Fernando IV. Estudio y edición de un texto postalfonsí</i> , Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, Cátedra Alfonso X El Sabio, 2017, 222 pp.	
[by Ana María Romera Manzanares]	283
<i>Castigos de Sancho IV: versión extensa (Ms. BNE 6559)</i> , estudio y edición crítica de Ana M. Marín Sánchez, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2017, 632 pp.	
[by Sergio Guadalajara Salmerón].....	286
Rebeca LÁZARO NISO (ed.), <i>Corpus y bases de datos para la investigación en literatura</i> , Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2017, 183 pp.	
[by Miguel Las Heras Calvo]	288

TEXTO

